

**МИНОБРНАУКИ РОССИИ**

**Федеральное государственное автономное образовательное  
учреждение высшего образования "Пермский  
государственный национальный исследовательский  
университет"**

**Кафедра лингводидактики**

Авторы-составители: **Мишланова Светлана Леонидовна**

Рабочая программа дисциплины

**КРИТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ИНОЯЗЫЧНОГО ДИСКУРСА**

Код УМК 95697

Утверждено  
Протокол №12  
от «28» апреля 2021 г.

Пермь, 2021

## **1. Наименование дисциплины**

Критический анализ иноязычного дискурса

## **2. Место дисциплины в структуре образовательной программы**

Дисциплина входит в базовую часть Блока « М.1 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Направление: **45.04.02** Лингвистика

направленность Переводческое обеспечение международной деятельности (англо-испанский)

### **3. Планируемые результаты обучения по дисциплине**

В результате освоения дисциплины **Критический анализ иноязычного дискурса** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

**45.04.02** Лингвистика (направленность : Переводческое обеспечение международной деятельности (англо-испанский))

**ОПК.2** Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках

#### **Индикаторы**

**ОПК.2.1** Обладает представлением о специфике научного дискурса в области изучения глобализационных процессов

#### 4. Объем и содержание дисциплины

<b>Направления подготовки</b>	45.04.02 Лингвистика (направленность: Переводческое обеспечение международной деятельности (англо-испанский))
<b>форма обучения</b>	очная
<b>№№ триместров, выделенных для изучения дисциплины</b>	4
<b>Объем дисциплины (з.е.)</b>	3
<b>Объем дисциплины (ак.час.)</b>	108
<b>Контактная работа с преподавателем (ак.час.), в том числе:</b>	36
<b>Проведение лекционных занятий</b>	12
<b>Проведение практических занятий, семинаров</b>	24
<b>Самостоятельная работа (ак.час.)</b>	72
<b>Формы текущего контроля</b>	Итоговое контрольное мероприятие (1) Письменное контрольное мероприятие (2)
<b>Формы промежуточной аттестации</b>	Зачет (4 триместр)

## 5. Аннотированное описание содержания разделов и тем дисциплины

### Критический анализ иноязычного дискурса

Критическое мышление это точка опоры для мышления человека, это естественный способ взаимодействия с идеями и информацией. Критическое мышление означает мышление оценочное, рефлексивное. Это открытое мышление, не принимающее догм, развивающееся путем наложения новой информации на жизненный личный опыт. критическое мышление - это отправная точка для развития критического анализа иноязычного дискурса, в том числе в переводческой деятельности, поскольку лежит в основе предпереводческого анализа, перевода как интерпретации, экспертной рефлексии переводчика.

### Принципы критического анализа в переводе

Понимание как вид мыслительной деятельности, осуществляемый переводчиком профессионально-ориентированного текста.

Развитие знания происходит в процессе научной коммуникации, основным средством которой являются письменные тексты (оригиналы и их переводы). Отсюда возрастает значение качественно переведенных научных текстов, выполняющих социальную функцию в обществе.

В профессионально-ориентированном тексте репрезентируется новое специальное знание.

Профессиональный текст представляет собой особый «организм», который живет по своим законам развития (это некоторая конструкция). Что это такое?

- 1) Получение новых знаний (новизны знания), а не изложение старых знаний (известного знания).
- 2) Новые знания, полученные с помощью процедуры доказательства.
- 3) Система знаний.

С учетом этого критический анализ исходного и переводного текстов нацелен на изучение процесса трансляции нового знания. Переводчик профессионально-ориентированного текста несет ответственность за ошибочное понимание исходного знания. В этом случае переводной текст исключается из процесса развития знания. Исходными положениями являются: а) полное освоение научности текста (недоосвоение научности ведет к обеднению содержательности и научной ценности текста перевода); б) запрет на достраивание своего собственного смысла (собственный смысл ведет к созданию псевдонаучного переводного текста)

### Понимание как вид мыслительной деятельности

Разные типы текста предполагают овладение разными видами понимания.

- Информационные тексты (инструкции, путеводители, сопровождающие листовки и др.) требуют в основном семантизирующего понимания. Этот тип понимания имеет место, когда среди «знакомых слов» встретилось «незнакомое слово», подлежащее семантизации.

- Научно-популярные тексты соотносятся с когнитивным пониманием, возникающим при преодолении трудностей в освоении содержательности познавательной информации, данной в форме тех же самых единиц текста, с которыми сталкивается семантизирующее понимание.

- Профессионально-ориентированные тексты предполагают выводные методики понимания.

3. Виды понимания.

Развитие знания происходит в процессе научной коммуникации, основным средством которой являются письменные тексты (оригиналы и их переводы). Отсюда возрастает значение качественно переведенных научных текстов, выполняющих социальную функцию в обществе.

4. Принципы формирования стратегии научного перевода:

- понимание научного текста
- ориентация на тип текста
- ориентация на тип коммуникации
- трансляция концептуального содержания

### **Основные характеристики предпереводческого анализа**

Трансляция текстовых свойств в текст перевода.

Классические теории перевода были аспектными (лексические, грамматические, прагматические, культурологические трудности перевода). Переводной текст должен обладать текстовыми характеристиками – связностью и цельностью. Связность научного текста является обязательным воспроизводимым компонентом. Связность – это не просто формальный показатель профессионально-ориентированного текста, но и его типологический параметр, поскольку отражает «чужую» мыследеятельность. Она обоснована двумя механизмами текстопорождения: инкорпорированием (включением) и контаминацией (слиянием). Цельность – это психолингвистический феномен особого рода, который представляет собой возникающее в психике человека симультанное (одновременное) интегральное, полностью не осознаваемое динамическое представление о некотором объекте. В процессе освоения цельности в ней могут быть выделены (актуализированы, осознаны) некоторые узловые моменты («смысловые вехи» - Н.И.Жинкин). Цельность – определяет концепт. Подцельность – подконцепты.

Постепенное выделение подконцептов называется структурированием. Цельность отражает единство коммуникативной интенции говорящего и иерархии планов речевого высказывания.

### **Методика проведения предпереводческого анализа**

основные вопросы методики предпереводческого анализа. Актуальное членение предложения (АЧП)- это умение анализировать тема-рематические отношения в тексте. Основные понятия – Тема (данный объект) – Рема (признак объекта). Тема-Рематический комплекс (ТРК), т.е. «Данный предмет как-то характеризуется данным Признаком». Блок-схема – понятийная структура исходного текста.

Методика предпереводческого анализа, этапы:

- 1) Анализ исходного и переводного текстов с позиции текстовых характеристик. Определение различных типов связности.
- 2) Анализ текста с помощью понятий АЧП.
- 3) Построение блок-схемы сходного и переводного текстов.

### **Основные параметры переводческой экспертизы**

Основные понятия, используемые в переводческой экспертизе.

Традиционный взгляд на качество перевода напрямую зависел от количества допущенных языковых ошибок. При этом критерием оценки качества перевода служило знание иностранного языка. Основные понятия, лежащие в основе переводческой экспертизы: когнитивизм, антропоцентризм, этапы переводческой деятельности..

Перевод трактуется как развитие знака в процессе развития самой переводящей личности, вовлеченной в социально-историческую деятельность общества.

### **Роль переводческой экспертизы**

Роль переводческой экспертизы:

- 1) Переводная статья принимает участие в приращении нового знания.
- 2) Отсюда, проблема качества создания текста на английском языке.
- 3) Текст статьи цитируют
- 4) На него ссылаются в качестве аргумента.

## **6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

Освоение дисциплины требует систематического изучения всех тем в той последовательности, в какой они указаны в рабочей программе.

Основными видами учебной работы являются аудиторские занятия. Их цель - расширить базовые знания обучающихся по осваиваемой дисциплине и систему теоретических ориентиров для последующего более глубокого освоения программного материала в ходе самостоятельной работы. Обучающемуся важно помнить, что контактная работа с преподавателем эффективно помогает ему овладеть программным материалом благодаря расстановке необходимых акцентов и удержанию внимания интонационными модуляциями голоса, а также подключением аудио-визуального механизма восприятия информации.

Самостоятельная работа преследует следующие цели:

- закрепление и совершенствование теоретических знаний, полученных на лекционных занятиях;
- формирование навыков подготовки текстовой составляющей информации учебного и научного назначения для размещения в различных информационных системах;
- совершенствование навыков поиска научных публикаций и образовательных ресурсов, размещенных в сети Интернет;
- самоконтроль освоения программного материала.

Обучающемуся необходимо помнить, что результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем во время проведения мероприятий текущего контроля и учитываются при промежуточной аттестации.

Обучающимся с ОВЗ и инвалидов предоставляется возможность выбора форм проведения мероприятий текущего контроля, альтернативных формам, предусмотренным рабочей программой дисциплины. Предусматривается возможность увеличения в пределах 1 академического часа времени, отводимого на выполнение контрольных мероприятий.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

При проведении текущего контроля применяются оценочные средства, обеспечивающие передачу информации, от обучающегося к преподавателю, с учетом психофизиологических особенностей здоровья обучающихся.

## **7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине**

При самостоятельной работе обучающимся следует использовать:

- конспекты лекций;
- литературу из перечня основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля);
- текст лекций на электронных носителях;
- ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимые для освоения дисциплины;
- лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение из перечня информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

## 8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

### Основная:

1. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ISBN 978-5-7410-1737-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>

2. Ключкова, Е. С. Дискурсивно-стилистический анализ английской письменной научной речи : учебное пособие / Е. С. Ключкова. — Санкт-Петербург : Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого, 2019. — 88 с. — ISBN 978-5-7422-6688-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/99819.html>

### Дополнительная:

1. Барилова, Е. Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей : учебное пособие / Е. Э. Барилова. — Саратов : Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. — ISBN 978-5-4486-0159-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>

2. Бобырева, Е. В. Трансформация дискурсивного пространства в эпоху массмедиа (на материале русского и английского языков) : монография / Е. В. Бобырева, В. А. Буряковская. — Волгоград : Волгоградский государственный социально-педагогический университет, «Перемена», 2020. — 209 с. — ISBN 978-5-9935-0423-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/105827>

3. Мышление и понимание в процессе обучения иностранным языкам в 21 веке : сборник статей международной научно-практической конференции / А. Б. Агабабян, С. А. Арустамян, Н. С. Баскакова [и др.] ; под редакцией Т. Г. Танасова. — Армавир : Армавирский государственный педагогический университет, 2015. — 192 с. — ISBN 978-5-89971-432-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/54528.html>

4. Стилистика русского научного дискурса (SRND) : практикум / составители Н. И. Гребенюк. — Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2017. — 138 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/75600.html>

5. Сидельникова, Е. А. Коммуникативно-прагматическая и переводческая специфика эвфемизации и дисфемизации в газетно-публицистическом экономическом дискурсе : монография / Е. А. Сидельникова, С. В. Серебрякова. — Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 176 с. — ISBN 978-5-9296-0864-3. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/69390.html>

## **9. Перечень ресурсов сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины**

<http://www.ruscorpora.ru/search-para.html> Параллельный корпус

OPUS (an open source parallel corpus) Открытый корпус параллельных текстов

## **10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине**

Образовательный процесс по дисциплине **Критический анализ иноязычного дискурса** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) презентационные материалы (слайды по темам лекционных и практических занятий);
- 2) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС)
- 3) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 4) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
  - 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
  - 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.
- Дисциплина не предусматривает использование специального программного обеспечения.

При освоении материала и выполнения заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ (**student.psu.ru**).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).

система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.

система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

## **11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине**

- 1) Для проведения занятий лекционного и семинарского типов (практических занятий) необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской.
- 2) Для проведения мероприятий текущего контроля и промежуточной аттестации необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской.
- 3) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные

компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютера с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

**Фонды оценочных средств для аттестации по дисциплине  
Критический анализ иноязычного дискурса**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции.  
Индикаторы и критерии их оценивания**

**ОПК.2**

**Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках**

Индикатор	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p><b>ОПК.2.1</b> Обладает представлением о специфике научного дискурса в области изучения глобализационных процессов</p>	<p>Знать основные понятия предметной области. Уметь систематизировать научные знания в области дискурса. Владеть навыками анализа научного дискурса.</p>	<p align="center"><b>Неудовлетворител</b> Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center"><b>Удовлетворительн</b> Знает основные понятия предметной области. Умеет при консультативной поддержке систематизировать научные знания в области дискурса . Владеет навыками анализа научного дискурса, допуская множественные ошибки.</p> <p align="center"><b>Хорошо</b> Знает основные понятия предметной области. Умеет систематизировать научные знания в области дискурса . Владеет навыками анализа научного дискурса, допуская отдельные неточности.</p> <p align="center"><b>Отлично</b> Знает и уверенно использует основные понятия предметной области. Умеет самостоятельно систематизировать научные знания в области дискурса . Владеет навыками анализа научного дискурса.</p>

## Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации

Схема доставки : Базовая

**Вид мероприятия промежуточной аттестации :** Зачет

**Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации :** Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

**Максимальное количество баллов :** 100

### Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<b>ОПК.2.1</b> Обладает представлением о специфике научного дискурса в области изучения глобализационных процессов	Принципы критического анализа в переводе <b>Письменное контрольное мероприятие</b>	Знание основных понятий своей предметной области и технологий развития критического мышления. Умение осуществлять критический анализ иноязычного дискурса. Владение приемами критического анализа при переводе профессионально-ориентированного текста.
<b>ОПК.2.1</b> Обладает представлением о специфике научного дискурса в области изучения глобализационных процессов	Методика проведения предпереводческого анализа <b>Письменное контрольное мероприятие</b>	Знание методики предпереводческого анализа и его основных этапов. Умение анализировать и систематизировать тематические отношения в тексте, осуществлять критический анализ иноязычного дискурса. Владение навыками проведения предпереводческого анализа и анализа научного дискурса
<b>ОПК.2.1</b> Обладает представлением о специфике научного дискурса в области изучения глобализационных процессов	Основные параметры переводческой экспертизы <b>Итоговое контрольное мероприятие</b>	Знание основных параметров переводческой экспертизы. Умение достигать эквивалентность в переводе. Владение навыками теоретико-методологической рефлексии.

### Спецификация мероприятий текущего контроля

#### Принципы критического анализа в переводе

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **1 часа**  
 Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**  
 Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**  
 Проходной балл: **13**

<b>Показатели оценивания</b>	<b>Баллы</b>
Владеет навыками научного обобщения собственной точки зрения с опорой на научные факты	9
Умеет обосновывать и аргументировать собственный выбор способа получения информации и работы с ресурсными базами	8
Знает основные приемы анализа при работе с текстовой информацией	7
Представлен реферат согласно требованиям	6

### **Методика проведения предпереводческого анализа**

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **1 часа**  
 Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**  
 Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**  
 Проходной балл: **13**

<b>Показатели оценивания</b>	<b>Баллы</b>
В тексте определены ключевые слова, даны их определения	7
Установлена жанровая принадлежность текста	6
Дана характеристика научной парадигмы, к которой принадлежит текст	5
Знает основные понятия лингвистики	4
Умеет применять приемы критического мышления при работе с иноязычным текстом	4
Владеет приемами переводческой интерпретации иноязычного текста	4

### **Основные параметры переводческой экспертизы**

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **1 часа**  
 Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**  
 Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**  
 Проходной балл: **17**

<b>Показатели оценивания</b>	<b>Баллы</b>
Знает текстовые характеристики исходного и переводного текстов, различные типы связности	17
Владеет методикой критического анализа исходного и переводного текстов	12
Умеет строить блок-схемы исходного и переводного текстов	11